

por el estilo de las contenidas en las siguientes estrofas, transcritas por un amigo mío que las escuchaba, sin que la mujer lo sospechase. Como se canta en alta voz y en los bajos de las casas, se oyen perfectamente desde la calle, y á todas horas del día. No sé que nadie más haya transcrito ninguna.

Las niñas se acostumbran á *ninniare* con la muñeca, ó meciendo una cuna verdadera. Más de una vez me he divertido yo, escuchando las cosas que decían estas madres futuras y como por instinto.

El metro es siempre igual, como la cantinela. Los versos riman de dos en dos, de modo que en el segundo, además de la rima con el primero, haya otra para rimar con el tercero; y así cada verso, excepto el primero, se repite dos veces; pero la segunda algo trastornado. Este ritmo se llama *mutu torradu*.

Es difícilísimo dar una traducción fiel, sin que se pierda el perfume natural que tiene para quien ha vivido aquella vida y ha oído repetir aquellas frases á la madre ó á la hermana. Es la poesía en su manifestación más simple y genial.

MINNIU.

A ninnia o ninnia
 Su minore drommia:
 Delicadu fiore
 Dormio su minore:
 T'ida mannu e pesadu
 Fiore delicadu:
 Senza nessunu dannu
 T'ida pesadu e mannu:
 Ca ses prenda de zudu
 Chena donnu nessunu:
 A ludu no ti renda
 Ca ses de zudu prenda:
 Su fidele e siguru
 No ti rendas a ludu:
 S' anzone chena fele
 Su siguru e fidele:

Che i s' oju ses caru
 S' anzone isfene nadu:
 Dormi in bonu ispraborju
 Ses caru che i s' oju:
 No m' istes sonni sonni
 Chin bon' amore drommi:
 Preziosu fiore
 Dormi chin bon' amore:
 Mamma t' idat isposu
 Fiore preziosu:
 Chent 'annos apas vida
 Isposu mamma t' ida:
 Finende bellos pannos
 Vida apas a chent' annos:
 Su chi naro cumprende
 Pannos bellos finende: